



СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

ЧЕТВЕРГЪ

12 АПРѢЛЯ

223. — 1879 года Марта 7-го. — Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Народнаго Просвѣщенія 10-го Марта. — *О наименованіи открытаго въ гор. Юрьевцѣ, Костромской губерніи, трехкласснаго городского училища Юрьевецкимъ трехкласснымъ городо-Миндовскимъ (А. И.) училищемъ.*

Вслѣдствіе поступившаго въ пользу города Юрьевца, Костромской губерніи, пожертвованія въ 50000 руб. отъ Юрьевцаго 1-й гильдіи купца И. А. Миндовскаго, по духовному завѣщанію умершаго отца его Александра Ивановича Миндовскаго, Юрьевецкая Городская Дума въ экстренномъ засѣданіи 5-го Мая 1878 г., постановила: 1) открыть въ Юрьевцѣ трехклассное городское по Положенію 31-го Мая 1872 г. училище съ дополнительными классами бухгалтеріи и ремесль; 2) выстроить для этого училища особый каменный двухъ этажный домъ въ 15 комнатъ; 3) на содержаніе училища съ дополнительными классами бухгалтеріи и ремесль ежегодно отпускать: а) изъ городскихъ суммъ по 2265 руб. и б) всѣ проценты съ 37000 руб. изъ пожертвованныхъ Миндовскимъ 50000 руб., для чего 37000 руб. внести на вѣчное время въ Юрьевецкій общественный банкъ, остальные же 13000 руб. употребить на постройку училищнаго дома. Затѣмъ, въ засѣданіи 7-го Іюня того же года, Дума постановила ходатайствовать о присвоеніи училищу наименованія «Юрьевецкое трехклассное городо-Миндовское (А. И.) училище.»

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему о семъ докладу Министра Народнаго Просвѣщенія, въ 7-й день Марта сего года, Высочайше соизволилъ на присвоеніе упомянутому училищу, уже открытому нынѣ, означеннаго наименованія.

224. — 1879 года Апрѣля 4-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — *Съ приложеніемъ.* 1) Конвенціи о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, и 2) Условія обмена пакетовъ съ объявленою цѣнностію.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ) предложеніе Министра Юстиціи, отъ 18-го Февраля 1879 г. за № 3118, слѣдующаго содержанія: На бывшемъ въ прошломъ году въ Парижѣ почтовомъ съѣздѣ заключены и подписаны ^{20-го Мая} _{1-го Июня} полномочными нашими и другихъ договаривавшихся странъ: 1) Конвенціи о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ и 2) Условіе обмена пакетовъ съ объявленою цѣнностію. Означенные акты, по силѣ 14 ст. Условія и 23 статьи сказанной Конвенціи, ратификованы ГОСУДАРЕМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ въ 28-й день Ноября 1878 г. и за тѣмъ размѣнены въ Парижѣ въ Февралѣ сего года. Копіи съ помянутыхъ двухъ актовъ и окончательнаго протокола отъ ^{20-го Мая} _{1-го Июня} 1878 г., сообщенныя Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретаремъ Гирсомъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату и во 2-хъ) Конвенцію и Условіе. Приказали: Означенныхъ: Конвенціи и условія, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія. Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всеѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи.

Приложеніе къ № 46-му Собр. узакон. и распор. Правит.

КОНВЕНЦІЯ

О ВСЕМІРНОМЪ ПОЧТОВОМЪ СОЮЗѢ

И

У С Л О В І Е

ОТНОСИТЕЛЬНО ОБМѢНА ПАКЕТОВЪ СЪ ОБЪЯВЛЕННОЮ ЦѢННОСТІЮ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЯ

въ Парижѣ $\frac{20 \text{ Мая}}{1 \text{ Июня}}$ 1878 года.

Обмѣнъ Ратификацій состоялся въ Парижѣ $\frac{25 \text{ Января}}{6 \text{ Февраля}}$ 1879 года.

Имярек...
Имярек...
Имярек...

КОММЕНТАРИИ

О ВОЕННЫХ ПОЛОННЫХ

Т. 1

ОБЩЕЕ СООБЩЕНИЕ

1918 г.

Содержание...

Божією поспішештвующою милостию, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Само-держецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Базарскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Си-бирскій, Царь Херсонса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Филандскій; Князь Эстляндскій, Лявлянд-скій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Госу-дарь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всѣя Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Ивер-скія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскіихъ и Горенскіихъ Князей и иныхъ Наслѣдникъ Государь и Обла-датель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлез-вигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе вза-имнаго соглашенія между НАМИ и Австро-Венгрією, Аргентинскою Республикою, Бельгією, Бразилією, Великобританією и разными Англій-скими колоніями, Британскою Индією, Канадою, Германією, Грецією, Данією и Датскими коло-ніями, Египтомъ, Испанією и Испанскими коло-ніями, Италією, Люксембургомъ, Мексикою, Ни-дерландами и Нидерландскими колоніями, Нор-вегією, Персією, Перу, Португалією и Порту-гальскими колоніями, Румынією, Сальвадоромъ, Сербією, Соединенными Штатами Сѣверной Америки, Турцією, Францією и Французскими колоніями, Черногорією, Швейцарією, Швецією и Японією, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Парижѣ, ^{20-го Маи} ^{1-го Юни} 1878 года Кон-венцію о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ и Усло-віе относительно обмена пакетовъ съ объя-вленною цѣнностію, которыя отъ слова до слова гласять тако:

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novgorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod-inferieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Bѣloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie, et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen, et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et l'Autriche Hongrie, la République Argentine, la Belgique, le Brésil, la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises, l'Inde Anglaise, le Canada, l'Allemagne, la Grèce, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, l'Espagne et les colonies espagnoles, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, la Norvège, la Perse, le Pérou, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, la Turquie, la France et les colonies françaises, le Monténégro, la Suisse, la Suède et le Japon, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Paris, le ^{20 Mai} ^{1 Juin} 1878 une Convention de l'Union postale Universelle, et un Arrangement concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées à la même date, et dont la teneur est mot pour mot, comme suit:

ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Завлюченный между Россією, Германією, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгрією, Бельгією, Бразилією, Данією и Датскими колоніями, Египтомъ, Испанією и Испанскими колоніями, Соединенными Штатами Сѣверной Америки, Францією и Французскими колоніями, Великобританією и разными Англійскими колоніями, Британскою Индією, Бападою, Грецією, Италією, Японією, Люксембургомъ, Мексикою, Черногорією, Норвегією, Нидерландами и Нидерландскими колоніями, Перу, Персією, Португалією и Португальскими колоніями, Румынією, Сербією, Сальвадоромъ, Швецією, Швейцарією и Турцією.

КОНВЕНЦІЯ.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшіеся на конгрессъ въ Парижѣ, на основаніи статьи 18 основнаго договора Всеобщаго Почтового Союза, завлюченнаго въ Бернѣ, 27 го Сентября (9 го Октября) 1874 года, пересмотрѣли этотъ договоръ по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

Статья 1.

Страны, между которыми завлючена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней вслѣдствіи, образуютъ, подъ наименованіемъ *Всемирнаго Почтового Союза*, одну почтовую территорію для взаимаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящія изъ одной изъ странъ Союза и адресованныя

UNION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre la Russie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, l'Espagne et les colonies espagnoles, les États-Unis de l'Amérique du Nord, la France et les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises, l'Inde britannique, le Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la Suisse et la Turquie.

CONVENTION.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 18 du Traité constitutif de l'Union générale des Postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé le dit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination: d'Union postale Universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de

въ другую изъ этихъ странъ. Постановления эти распространяются также, при пересылкѣ въ предѣлахъ Союза, на объѣмъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чужими Союзу странами, когда этотъ объѣмъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

Статья 3.

Почтовые Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою прямо, не прибѣгая къ посредству третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условия взаимной пересылки ихъ почтовыхъ пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

Если не послѣдуетъ другаго соглашенія, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями, одной в той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территорій другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Статья 4.

Свобода транзита обезпечена на всей территоріи Союза.

Вслѣдствіе сего, различныя Союзныя Почтовые Управленія могутъ обмѣниваться между собою, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ изъ нихъ, какъ закрытыми почтовыми пакетами, такъ и корреспонденцію, пересылаемую открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

Корреспонденція, обмѣниваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ почтовыхъ пакетахъ, между двумя союзными почтовыми вѣдомствами, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ другихъ союзныхъ вѣдомствъ, подлежитъ, въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится

ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes, ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent

пересылка или которая участвует въ оной, слѣдующимъ платежамъ за транзитъ, а именно:

1) За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

2) За морскую пересылку 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ.

Во всякомъ случаѣ:

1) Тамъ, гдѣ транзитъ уже былъ даровой или гдѣ онъ производится на болѣе выгодныхъ условияхъ, сія постановленія остаются въ своей силѣ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 3-мъ.

2) Тамъ, гдѣ плата за морскую транзитъ до сего времени взимается въ размѣрѣ 6 франковъ 50 сантимовъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, эта плата уменьшается до 5 франковъ.

3) Всякая пересылка моремъ на протяженіи не болѣе 300 морскихъ миль производится бесплатно въ томъ случаѣ, когда заинтересованное Почтовое Управленіе уже имѣетъ право на вознагражденіе за сухопутный транзитъ почты-пакетовъ или корреспонденціи, пользующихся этою морскою пересылкою; въ противномъ случаѣ за сію послѣднюю уплачивается 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4) При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превышать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распределяется между этими Управленіями, соразмѣрно пройденному про-

au transport, aux frais de transit suivants; savoir:

1) Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2) Pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1) Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3-e ci-après;

2) Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 francs 50 centimes par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3) Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4) Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

странству, не нарушая тѣмъ другихъ условій между заинтересованными сторонами.

5) Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтового вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщений, установленныхъ или содержащихся однимъ изъ Почтовыхъ Управлений, въ интересъ или по требованію другого, или въ сколькихъ другихъ Почтовыхъ Управлений. Условія этихъ двухъ родовъ пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управлениями, по взаимному соглашенію.

Платежи за транзитъ падаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

Общій расчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ каждые два года, въ теченіи одного мѣсяца, имѣющаго быть опредѣленнымъ въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ статьѣ 14.

Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухонутый или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтового вѣдомства къ другому, досылаемая, засланная и невыданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты, или уведомленія о выпускѣ ихъ, и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

Статья 5.

Таксы за пересылку почтовыхъ отправленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1) За закрытыя письма 25 сантимовъ, когда они франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ когда они не франкированы, съ каждаго письма за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

5) Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais à lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1) Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2) За открытыя письма по 10 сантимовъ за каждое письмо.

3) За печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ— по 5 сантимовъ съ каждаго предмета или пачки пишущихъ отдѣльный адресъ, за каждые 50 граммовъ, или части 50 граммовъ, съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего либо рукописнаго, пишущаго характеръ текущей и личной переписки, и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрить вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

Сверхъ таксы и наименьшаго ея размѣра, установленныхъ вышеозначенными параграфами, можно взимать:

1) За всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, дополнительную плату, которая не должна превышать 25 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ. Въ видѣ переходной мѣры, можетъ быть взимаема дополнительная плата не свыше 10 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, за морской транзитъ коихъ производится плата по 5 франковъ за килограммъ.

2) За всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу Почтовыхъ Управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщений, ведущихъ къ особымъ издержкамъ,—дополнительную плату соразмѣрно этимъ издержкамъ.

Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода оплачивается

2) Pour les cartes postales, à 10 centime par carte;

3) Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1) Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme;

2) Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont

получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полнаго франкированія суммы.

Бъ пересылкѣ не допускаются:

- 1) Предметы, за исключеніемъ закрытыхъ писемъ, вовсе нефранкированные или неудовлетворяющіе вышеназваннымъ условіямъ пересылки за уменьшенную таксу.
- 2) Отправленія, могущія мартъ корреспонденцію или причинять ей вредъ.
- 3) Образчики товаровъ, имѣющіе цѣнность въ продажѣ, а равно вѣсъ коихъ превышаетъ 250 граммовъ или размѣръ коихъ свыше 20 сантиметровъ длины, 10 ширины и 5 вышины.
- 4) Наконецъ пакчи съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями всякаго рода, вѣсъ коихъ превышаетъ 2 килограмма.

Статья 6.

Указанные въ статьѣ 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными.

За всякое рекомендованное отправленіе по-даватель уплачиваетъ:

- 1) Обыкновенную плату за франкированіе отправленія, смотря по его роду.
- 2) Особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ въ Европейскихъ Государствахъ и 50 сантимовъ въ другихъ странахъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приѣмъ отправленія на почту.

Отправитель рекомендованнаго предмета можетъ получить росписку въ доставленія онаго, уплативъ впередъ особую пошлину не свыше 25 сантимовъ.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вследствие чрезвычайныхъ обстоятельствъ, уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ отправителю, или, по его желанію, адресату тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго,

passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

- 1) Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;
- 2) Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances;
- 3) Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur;
- 4) Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

- 1) Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- 2) D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats Européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'es

схватуномъ или морскомъ, произошла утрата, т. е. гдѣ исчезъ слѣдъ корреспонденціи.

Въ видѣ мѣры переходной, предоставляется Почтовымъ Управлениямъ странъ, находящихся въ Европѣ, законы которыхъ имѣтъ не допускаютъ принципа ответственности, отсрочать примѣненія вышеозначеннаго постановленія, до получения ими отъ законодательной власти разрѣшеніе присоединиться къ этому постановленію. До тѣхъ поръ остальные союзныя Почтовые Управленія не обязаны улачивать вознагражденіе за утрату въ нихъ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

Если не представится возможности обнаружить въ чемъ вѣдомствѣ произошла утрата, вознагражденіе производится по равной части двумя подлежащими почтовыми вѣдомствами общаю.

Уплата этого вознагражденія производится въ возможно непродолжительномъ времени, но никакъ не позже одного года со дня заявленія.

Всякое заявленіе о вознагражденіи теряетъ свою силу, если оно не было сдѣлано въ теченіи одного года, со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія.

Статья 7.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномерно опредѣленнымъ и предшествующими статьями 5 и 6. Этимъ странамъ предоставляется округлять дробь, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 14 настоящей Конвенціи.

Статья 8.

Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправленія для оплаты частной корреспонденціи.

à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le paiement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des Pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Изъятие отъ этой обязанности и даровая пересылка допускаются только для обмѣниваемой между почтовыми вѣдомствами официальной корреспонденціи, относящейся до почтовой службы.

Статья 9.

Каждое почтовое управленіе оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взимаемые на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7 и 8.

Такимъ образомъ по этому предмету не должно существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза.

Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взимать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо taxes или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

Статья 10.

Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

Статья 11.

Корреспондентамъ воспрещается пересылать по почтѣ:

1) Закрытыя письма или пакеты, заключающія въ себѣ золотыя или серебряныя предметы, монеты, равно галантерейныя или драгоценныя вещи;

2) какіе либо предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами.

Если какой либо изъ вышеозначенныхъ предметовъ передается однимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ другому союзному Почтовому Управленію, то сіе послѣднее поступаетъ, въ такомъ случаѣ, съ этимъ предметомъ согласно своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и постановленіямъ.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1) Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux;

2) Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

За Правительством каждой страны Союза остается право не производить на своей территории пересылку и выдачу как предметов, пересылаемых за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяют требованиям действующих относительно их появления и обращения в этой стране законоположений или постановлений, так равно и корреспонденция всякого рода с наружными надписями, дозволенными законами и постановлениями той же страны.

Статья 12.

Союзные почтовые ведомства, являющия сношения со странами, находящимися вне Союза, допускают все остальные ведомства к пользованию этими сношениями для обмена корреспонденции с вышеозначенными странами.

С корреспонденцией, обихиваемой открыто между одною страню Союза и чужеземною страню, чрез посредство другой страны Союза, поступает, относительно пересылки вне предѣлов Союза, на основаніи частных Конвенцій, соглашеній и распоряженій, опредѣляющих почтовые сношения между этою послѣднею страню и чужеземною страню.

Взимаемая за эту корреспонденцію такса состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ частей, а именно:

1) Изъ союзной таксы, установленной статьями 5, 6, 7 настоящей Конвенціи;

2) изъ таксы, причитающей за пересылку вне предѣловъ Союза.

Первая изъ этихъ таксъ предоставляется:

а) За корреспонденцію союзныхъ странъ, адресованную въ чужеземныя страны: за франкированную—въ пользу отправляющаго почтового ведомства, а за нефранкированную—въ пользу почтового ведомства, чрезъ посредство котораго производится обменъ;

б) за корреспонденцію чужеземныхъ странъ, адресованную въ союзныя страны: за

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les Conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1) La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;

2) Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non-affranchissement;

b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à

франкированную—въ пользу почтового вѣдомства, чрезъ посредство котораго производится обмѣнъ, а за нефранкированную—въ пользу почтового вѣдомства мѣста назначения.

Вторая изъ вышеозначенныхъ таксъ, во всякомъ случаѣ, уплачивается почтовому вѣдомству, чрезъ посредство котораго производится обмѣнъ.

Относительно платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза, корреспонденція, проходящая изъ чужеземной страны или въ оную адресованная, прививается къ корреспонденціи союзной страны, имѣющей прямыя сношенія съ чужеземною страной, если только въ этихъ сношеніяхъ не обусловлено обязательное и неполное франкированіе, въ какомъ случаѣ вышеозначенная союзная страна пользуется платою за сухопутный транзитъ, определенной предшествующею статьею 4.

Общій расчетъ платежей, причитающихся за пересылку въ предѣлахъ Союза, производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ одновременно съ данными, составляемыми, согласно предшествующей статьи 4, для исчисления платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза.

Что же касается корреспонденціи, обмѣниваемой въ закрытыхъ почтъ-пакетахъ между одною страной Союза и чужеземною страной, чрезъ посредство другой страны союза, то въ этомъ случаѣ плата за транзитъ рассчитывается слѣдующимъ образомъ:

Въ предѣлахъ Союза—по цѣнамъ, установленнымъ статьею 4 настоящей Конвенціи.

Въ предѣлахъ Союза,—на основаніи частныхъ соглашеній по этому предмету, заключенныхъ или имѣющихъ быть заключенными между заинтересованными Почтовыми Управленіями.

Статья 13.

Обмѣнъ пакетовъ съ объявленою цѣнностью и почтовыхъ трансфертовъ составляетъ пред-

о'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente convention;

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arran-

меть особыхъ соглашеній между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

Статья 14.

Союзнымъ Почтовымъ Управлениямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

Кромѣ сего отдѣльнымъ союзнымъ Почтовымъ Управлениямъ предоставляется условиться между собой относительно вопросовъ, не касающихся до всего Союза, съ тѣмъ, чтобы только эти условія не противорѣчили настоящей Конвенціи.

Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ Почтовымъ Управлениямъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для раіоновъ въ 30 километровъ, условія доставки закрытыхъ писемъ съ нарочными, равно обмѣнъ открытыхъ писемъ съ оплаченными отвѣтомъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ обратная пересылка отвѣтнаго открытаго письма въ страну первоначальнаго отправленія пользуется установленнымъ послѣднимъ параграфомъ 4 статьи настоящей Конвенціи изъятіемъ отъ платы за транзитъ.

Статья 15.

Настоящая Конвенція не касается почтового законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрено постановленіями, заключающимися въ этой Конвенціи.

Она не лишаетъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы съ цѣлью улучшения почтовыхъ сношеній.

gements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise des lettres par exprès, ainsi que pour l'échange de cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Статья 16.

Сохраняется центральное учреждение под названием *Международного Бюро Всемирного Почтового Союза*, которое действует под высшим надзором Швейцарского Почтового Управления и издержки на содержание коего распределяются между всеми союзными Почтовыми Управлениями.

На обязанности этого Бюро остается: собиране, разработка, публикация и рассылка всякаго рода свѣдѣній, до международного почтового дѣла касающихся; изложене своего мѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; рассмотрение предположений объ измененіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ изменений и вообще производство исследований и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтового Союза.

Статья 17.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждая изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другаго члена Союза, непричастнаго непосредственно къ дѣлу.

Постановленіе посредниковъ производится по большинству голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ, для разрѣшенія разногласія, другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу непричастное.

Статья 18.

Страны, неучаствующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ одной изъ нихъ аяленію.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau international de l'Union postale universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическимъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ—всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

Такое присоединеніе имѣть прямыхъ послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанію Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 7.

Статья 19.

Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессъ или просто административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ, собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ,—двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться по крайней мѣрѣ каждые пять лѣтъ.

Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими своими полномочными или полномочными другой страны. Но полномочный или полномочные одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ томъ числѣ и свою собственную.

Въ совѣщаніяхъ каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

Каждый Конгрессъ назначаетъ мѣсто собранія слѣдующаго Конгресса.

Для конференцій, Почтоваго Управленія назначаютъ мѣста собранія по предложенію Международнаго Бюро.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Статья 20.

Въ промежутокъ времени между сѣздами, каждое союзное Почтовое Управленіе имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно общихъ Союзу дѣлъ, но для осуществленія ихъ необходимо:

1) Единогласіе—когда онѣ касаются измѣненія постановленій предшествующихъ статей 2, 3, 4, 5, 6 и 9.

2) Двѣ трети голосовъ—когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не 2, 3, 4, 5, 6 и 9 статей ея.

3) Простое большинство голосовъ—когда онѣ касаются разъясненія постановленій Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ предшествующей статьѣ 17.

Постановленія такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ, дипломатическою деклараціею, которую Правительство Швейцарскаго Союза обязано составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ договаривающихся странъ, а въ третьемъ случаѣ—простымъ извѣщеніемъ всѣмъ Почтовымъ Управленіямъ Союза Международнымъ Бюро.

Статья 21.

Для примѣненія предшествующихъ статей 16, 19 и 20 считаются составляющими одну страну или одно Почтовое Управленіе, смотря по обстоятельствамъ:

- 1) Британская Индія;
- 2) Канада;
- 3) всѣ Датскія колоніи въ совокупности;
- 4) всѣ Испанскія колоніи въ совокупности;
- 5) всѣ Французскія колоніи въ совокупности;

ности;

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents.

2) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargée d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union,

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20 précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

- 1) L'Empire de l'Inde britannique;
- 2) Le dominion du Canada;
- 3) L'ensemble des colonies danoises;
- 4) L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5) L'ensemble des colonies françaises;

6) всѣ Нидерландскія колоніи въ совокупности;

7) всѣ Португальскія колоніи въ совокупности.

Статья 22.

Настоящая Конвенція будетъ введена въ дѣйствіе 20-го Марта (1-го Апрѣля) 1879 года и остается въ своей силѣ на неопредѣленное время; но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

Статья 23.

Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или управленіями, отменяются на столько, на сколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 15, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительное время. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ.

Въ удостовѣреніе чего, Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящую Конвенцію въ Парижѣ двадцатаго Мая (1-го Юня) тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмага года.

За Россію:

Баронъ Веайо.

Юрій Поггенпohl.

За Германію:

Стеванъ.

Гюнтеръ.

Саксе.

6) L'ensemble des colonies néerlandaises,

7) L'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1-er Avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier Juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour l'Allemagne.

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

За Аргентинскую Республику: Карль Кальво.	Pour la République Argentine: Carlos Calvo.
За Австрію: Девезъ.	Pour l'Autriche: Dewez.
За Венгрію: Гервай.	Pour la Hongrie: Gervay.
За Бельгію: Веншанъ. Жисъ.	Pour la Belgique: J. Vincent. F. Gife.
За Бразилію: Виконтъ д' Итажуба.	Pour le Brésil: Vicomte d'Itajuba.
За Данию и Датскія колоніи: Шоу.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Schou.
За Египеть: Кайардъ.	Pour l'Egypte: A. Caillard.
За Испанію и Испанскія колоніи: Крузада Виллаамидъ. Эмилио де-Наваскуэсъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: G. Cruzada Villamil. Emilio C. de Navasques.
За Соединенные Штаты Сѣверной Америки: Джемсъ Тиннеръ. Жозефъ Блакфанъ.	Pour les Etats Unis de l'Amérique du Nord: James N. Tyner. Joseph. H. Blackfan.
За Францію: Леонъ Се. Ад. Кошери. Бенье.	Pour la France: Léon Say. Ad. Cochery. A. Besnier.
За Французскія колоніи: Руа.	Pour les colonies françaises: E. Roy.
За Великобританію и разныя Англійскія колоніи: Адамсъ. Педжъ. Маклианъ.	Pour la Grande Bretagne et diverses colonies anglaises. F. O. Adams. W. J. Page. A. Maclean.
За Британскую Индію: Гоггъ.	Pour l'Inde britannique: Fréd. R. Hogg.

За Банаду:	Pour le Canada.
Адамсъ.	F. O. Adams.
Педжъ.	W. J. Page.
Маглинъ.	A. Maclean.
За Грецію:	Pour la Grèce:
Деліани.	N. P. Delyanni.
Мансоласъ.	A. Mansolas.
За Италію:	Pour l'Italie:
Тантезіо.	G. B. Tantesio.
За Япоцію:	Pour le Japon:
Самешима.	Naonobou Sameshima.
Самуэль Брианъ.	Samuel M. Bryan.
За Люксембургъ:	Pour le Luxembourg:
Ребе.	V. de Roebe.
За Мексику:	Pour le Méxique:
Барреда.	G. Barreda.
За Черногорію:	Pour le Monténégro:
Девезъ.	Dewez.
За Норвегію:	Pour la Norvège:
Гефта.	Chr. Hefty.
За Нидерланды и Нидерландскія колоніи:	Pour les Pays-Bas et les colonies néerlandaises:
Гофстеде.	Hofstede.
Баронъ Сввертсъ де-Ландасъ-Виборгъ.	Baon Sweerts de Landas Wyborgh.
За Перу:	Pour le Pérou:
Жуанъ де Гойнече.	Juan M. de Goyeneche.
За Персію:	Pour la Perse:
.....
За Португалію и Португальскія колоніи:	Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Барросъ.	G. A. de Barros.
За Румынію:	Pour la Roumanie:
Робеско.	C. F. Robesco.
За Сальвадоръ:	Pour le Salvador:
Торресъ Кайчедо.	J. M. Torrès-Caicedo.

За Сербію:
Младенъ Радойковичъ.
За Швецію:
Роосъ.
За Швейцарію:
Кернъ.
Гѳнъ.
За Турцію:
Бедросъ Куиунджіамъ.

Pour la Serbie:
Mladen F. Radoyevitch.
Pour la Suède:
W. Roos.
Pour la Suisse:
D-r Kern.
Ed. Höhn.
Pour la Turquie:
Bedros Couyoumjian.

У С Л О В І Е

относительно

обмѣна пакетовъ съ объявленною
цѣнностію,

Заключенное между Россією, Германією, Австро-Венгрією, Бельгією, Данією и Датскими колоніями, Египтомъ, Францією и Французскими колоніями, Италією, Люксембургомъ, Норвегією, Нидерландами, Португалією и Португальскими колоніями, Румынією, Сербією, Швецією и Швейцарією.

Нижеподписавшіяся, Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, въ виду статьи 13 Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 Мая (1 Іюня) 1878 года, съ цѣлью пересмотра основнаго договора Всеобщаго Почтового Союза, постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, слѣдующее условіе:

Статья 1.

Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленною цѣнностію вложеннымъ въ оныя цѣннымъ бумагамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Различныя почтовые вѣдомства могутъ опредѣлять, для своихъ взаимныхъ сношеній, наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности,

ARRANGEMENT.

CONCERNANT

l'échange des lettres avec valeurs déclarées,
conclu entre

La Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, la France et les colonies françaises, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, la Suède et la Suisse.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^r Juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant.

Article 1.

Il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées, avec assurance du montant de la déclaration.

Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 5000

который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 5000 франковъ для каждаго пакета, и Почтовые Управления, участвующія въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго или наибольшаго размѣра.

Статья 2.

1) Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ присоединившихся странъ къ этому условію и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, определенныхъ ниже въ статьѣ 8.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обезпеченную почтовыми вѣдомствами, присоединившихся къ этому условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣности, пересылаемыя на употребляемыхъ ими пароходахъ или судахъ.

2) Если не послѣдуетъ другаго соглашенія между почтовыми вѣдомствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка пакетовъ, съ объявленою цѣнностію, обмѣниваемыхъ между несмежными странами, производится *открыто* и тѣмъ же путемъ, какимъ пересылается простая корреспонденція.

3) Порядокъ обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностію вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣтственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми Управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направленіе круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ пость-пакетахъ и пр.

Статья 3.

1) Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ

francs par lettre, et i est entendu que les diverses administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu' à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices, qui participent à ce transport, est engagée dans les limites déterminées par l'article 8 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs, à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées, échangées entre pays non limitrophes s'opère à *découvert* et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres contenant des valeurs déclarées, entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention du 1-er Juin 1878 sont bo-

закрытых постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленою цѣнностію вложенія уплачивается установленная статью 4 Конвенціи 20-го Мая (1-го Іюня) 1878 года, плата за транзитъ писемъ.

2) Независимо отъ этой платы за транзитъ, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ участвующихъ въ отвѣтственной, за утрату сухопутной пересылки, пошлавшу въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности.

3) Кроме сего, при пересылкѣ моремъ чрезъ посредство одного или вѣсколькихъ почтовыхъ вѣдомствъ, за которую причитается особое вознагражденіе, согласно статьямъ 3 и 4 Конвенціи 20 Мая (1 Іюня) 1878 года, и за которую почтовые вѣдомства, производящія или обеспечивающія такую пересылку, имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность, уплачивается каждому изъ этихъ вѣдомствъ морская страховая премія по 10 сантимовъ съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности.

Статья 4.

1) Такса за пакеты съ объявленою цѣнностію вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1°. Изъ вѣсовой платы и особой пошлны, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ тоже мѣсто назначенія, — наковыя вѣсовая плата и пошлны причитаются полностью въ пользу почтового вѣдомства мѣста отправленія.

2°. Изъ страховой преміи, расчитываемой съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности по 10 сантимовъ — для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по

nifiés aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Indépendamment de ces frais de transit, l'administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des administrations participant au transit territorial avec responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

3. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports par mer donnant lieu à rétribution spéciale, d'après les articles 3 et 4 de la Convention du 1-er Juin 1878, et susceptibles d'engager la responsabilité des offices qui les effectuent ou les assurent, il est dû à chacun desdits offices un droit maritime d'assurance de 10 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

Article 4.

1. La taxe des lettres contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose:

1° Du port et du droit fixe, applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur;

2° D'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 200 francs ou fractions de 200 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de

25 сантимовъ—для остальныхъ странъ, съ присовокупленіемъ, если встрѣтится надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 3 статьи.

Однакожь, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала $\frac{1}{2}$ % съ объявленной цѣнности.

2) Отправитель пакета съ объявленною цѣнностью вложенія, при подачѣ его на почту, получаетъ бесплатно краткую росписку въ приѣмъ этого отправленія.

3) За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 7, съ получателей пакетовъ съ объявленною цѣнностью вложенія не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся, въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

Статья 5.

1) Отправитель пакета съ объявленною цѣнностью вложенія можетъ требовать, на условія, опредѣленныхъ, въ статьѣ 6 Конвенціи 20-го Мая (1-го Іюня) 1878 года для рекомендованныхъ предметовъ, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ этого пакета адресату.

2) Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтового вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

Всякое умышленное объявленіе цѣнности болѣе дѣйствительно вложенной въ пакетъ воспрещается.

centimes pour les autres pays, avec addition. s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu par le dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}$ p. % de la somme déclarée.

2. L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, les lettres renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

1. L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention du 1-er Juin 1878, en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cette lettre au destinataire.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

Toute déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre est interdite.

Статья 7.

1) Досылка пакета съ объявленою цѣнностью вложенія, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата внутри страны назначенія, не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2) Въ случаѣ досылки въ одну изъ договаривающихся странъ, кромѣ страны назначенія, страховая премія, установленная параграфами 2 и 3 статьи 3 настоящаго условія, взимается съ получателя въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ вновь участвующихъ въ пересылкѣ.

3) За досылку, вслѣдствіе засылки или невыдачи по какимъ либо причинамъ по назначенію, не взимается съ корреспондентовъ никакой дополнительной платы.

Статья 8.

1) Въ случаѣ утраты или покражи пакета съ объявленою цѣнностью вложенія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе, равное объявленной цѣнности.

Въ случаѣ же утраты части вложенія, меньшей чѣмъ объявленная цѣнность, вознагражденіе выдается только въ размѣрѣ утраченной суммы.

Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтового Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адре-

Article 7.

1. Une lettre de valeurs déclarées réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception supplémentaire à la charge du public.

Article 8.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre contenant des valeurs déclarées a été perdue ou spoliée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité égale à la valeur déclarée.

Toutefois, en cas de perte partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur. Es, réservé à cette administration le recours contre l'administration responsable, c'est-à-dire contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu,

сату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Ответственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ посаждшимъ.

Заявленія объ уtratѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленной цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

2) Почтовое Управленіе, уплачивающее вознагражденіе въ размѣрѣ недошедшихъ по назначенію цѣнностей, заимлетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

3) Если утрата или покража произошла во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежація почтовымъ вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно также поступается при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата или покража произошла на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственного промежуточного Почтового Управленія.

4) Почтовые Управленія не подлежатъ болѣе отвѣтственности за объявленныя цѣнности, заключающіяся въ пакетахъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана расписка и которыя приняты.

Статья 9.

1) За каждую страну остается право приимать въ пакетахъ съ объявленою цѣнностью, проеходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или

la transmission régulière à l'administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser, sans retard, à l'office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

2. L'administration qui opère le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

3. Si la perte ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

4. Les administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les lettres dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer aux lettres contenant des valeurs déclarées, à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou réglemens intérieurs, en tant qu'il n'y est

постановления, насколько они не противоречат настоящему условию.

2) Постановления настоящего условия не лишают договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условия, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшения объѣма пакетовъ съ объявленной цѣнностью.

Статья 10.

Каждое изъ почтовыхъ управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно вообще или частью, какъ получение, такъ и отправленіе объявленныхъ цѣнностей, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовые Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

Статья 11.

Союзныя страны, не участвующія въ этомъ условіи, могутъ присоединиться къ оному по ихъ заявленію и порядку, указаннымъ 18 статьею Конвенціи 20 Мая (1 Іюня) 1878 г., относительно присоединенія къ Всемирному Почтовому Союзу.

Статья 12.

Почтовые Управленія договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ съ объявленной цѣнностью вложенія и постановляютъ остальные подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящаго условия.

Статья 13.

Въ промежутокъ времени между сѣздами, предусмотрѣнными 19 статьею Конвенціи 20 Мая (1 Іюня) 1878 года, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ

pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres contenant des valeurs déclarées.

Article 10.

Chacune des administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 11.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1-er Juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 12.

Les administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 13.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1-er Juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser

право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно объёма накетовъ съ объявленою цѣнностью; но для осуществленія ихъ необходимо:

1) Единогласіе—когда онѣ касаются измѣненія постановленій предшествующихъ статей 1, 2, 3, 4 и 8.

2) Двѣ трети голосовъ—когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій настоящаго условія, а не 1, 2, 3, 4 и 8 статей онаго.

3) Простое большинство голосовъ—когда онѣ касаются разъясненія постановленій настоящаго условія.

Постановленія, такимъ образомъ, рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою декларациею, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ послѣднемъ параграфѣ 20 статьи Конвенціи 20 Мая (1 Іюня) 1878 г.

Статья 14.

1) Настоящее условіе войдетъ въ силу 20 Марта (1 Апрѣля) 1879 года.

2) Оно будетъ ратификовано одновременно съ Конвенціею 20 Мая (1 Іюня) 1878 г. и имѣть съ нею одинаковую продолжительность, но каждая страна имѣть право отказаться отъ настоящаго условія, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

3) Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго условія, все соглашенія, послѣдовавшія раше между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отменяются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 9, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго условія.

aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres avec valeurs déclarées. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1. L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents;

2. Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement, autres que celles des articles 1, 2, 3, 4 et 8;

3. La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1-er Juin 1878.

Article 14.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1-er Avril 1879.

2. Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1-er Juin 1878, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 9 précédent.

4) Настоящее условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификація будутъ обмѣнены въ Парижѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящее условіе въ Парижѣ двадцатаго Мая (перваго Іюня) тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмага года.

За Россію:

Баронъ Велю.

Юрій Поггенполь.

За Германію:

Стефанъ.

Гюнтеръ.

Саксе.

За Австрію:

Девезъ.

За Венгрію:

Гервай.

За Бельгію:

Винчанъ.

Жифе.

За Данию и Датскія колоніи:

Шоу.

За Египетъ:

Кагардъ.

За Францію:

Леонъ Се.

Ад. Кошера.

Бенье.

За Французскія колоніи:

Руа.

За Италію:

Тантесіо.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le premier Juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour l'Allemagne:

D-r. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

F. Gife.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

За Люксембургъ: Ребе.	Pour le Luxembourg: V. de Roebe.
За Норвегію: Гестъ.	Pour la Norvège: Chr. Hefsty.
За Нидерланды: Гюстедъ. Баронъ Сввертсъ де-Ландасъ-Виборгъ.	Pour les Pays-Bas. Hofstede. Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.
За Португалію и Португальскія колоніи: Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: G. A. de Barros.
За Румынію: Робеско.	Pour la Roumanie: C. F. Robesco.
За Сербію: Младенъ Радойковичъ.	Pour la Serbie: Mladen F. Radoycowitch.
За Швецію: Роосъ.	Pour la Suède. W. Roos.
За Швейцарію: Кернъ. Гонъ.	Pour la Suisse: Dr. Kern. Ed. Hohn.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи упомянутой Конвенціи и принадлежащаго къ ней условія, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо, подтверждаемъ, ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общаая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Премниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ этой Конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной условію соблюдаемо и исполняемо будетъ ненапрасно.

Во удостовѣреніи чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКЮЮ Ратификацію, Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ, Ноября двадцать восьмага дня. Въ лѣто отъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention et l'Arrangement y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention et l'arrangement y appartenant, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St.-Petersbourg le vingt huit Novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante et dix-huit et de NOTRE règne la vingt-quatrième année.

Рождства Христова тысяча восемьсот семьдесят восьмого. Царствования же НАШЕГО въ двадцать четвертое.

Подлинникъ подписанъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

(Контрасигнировалъ)

Государственный Канцлеръ *Билль Горчаковъ.*

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

(Contresigné) Le Chancelier de l'Empire Prince Gortchacow.

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Нижеподписавшіеся Полномочные договаривающихся Правительствъ, подписали настоящаго числа Парижскую Конвенцію, условия въ о нижеслѣдующемъ:

I. Персія, которая принадлежитъ къ Союзу, не имѣвшая представителя, тѣмъ не менѣе будетъ допущена къ подписанію Конвенціи въо-слѣдствіи, съ условіемъ узаконенія своего присоеди-ненія посредствомъ дипломатическаго акта, совершеннаго съ Швейцарскимъ Правитель-ствомъ, до 20-го Марта (1-го Апрѣля) 1879 года.

II. Чужеземныя страны, отозрившія свое присоеди-неніе или не высказавшія еще своего по сему предмету мнѣнія, вступать въ Союзъ, исполнивъ условія, предусмотрѣнныя 18 статьею Конвенціи.

III. Въ случаѣ если какаѣ либо изъ дого-варивающихся сторонъ не ратификовала бы Конвенціи, Конвенція эта будетъ тѣмъ не менѣе дѣйствительна для остальныхъ сторонъ.

IV. Разныя Англійскія колонія, кромѣ Ка-нады и Британской Индіи, принимающія уча-стіе въ Конвенціи суть: Цейлонъ, владѣнія въ Малакскомъ проливѣ, Лабоанъ, Гонгъ-Конгъ,

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouver- nements des pays, qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la convention, moyennant qu' elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1er Avril 1879.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les condi- tions prévues par l'article 18 de la Convention.

III. Dans le cas où l'une ou l'autre des par- ties contractantes ne ratifierait pas la convention, cette convention n'en sera pas moins valable pour les parties.

IV. Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention, sont: Ceylan, Straits Settlements, Laboan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les

Маврикій съ принадлежащими ему островами, Бермудскія острова, Англійскія Гвіана, Ямайка и Тринададъ.

Въ удостовѣреніи чего, нижеозначенные Полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и тоже дѣйствіе, какъ если бы заключающіеся въ ономъ постановленія были включены въ самую Конвенцію, и подписали оный въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Французскаго Правительства, и копія съ котораго будетъ выдана каждой сторонѣ.

Парижъ 20-го Мая (1-го Іюня) 1878 года.

За Россію:

Баронъ Велю.

Юрій Поггенпohl.

За Германію:

Стефанъ.

Гюнтеръ.

Саксе.

За Аргентинскую республику:

Кальво.

За Австрію:

Девезъ.

За Венгрію:

Гервай.

За Бельгію:

Виншанъ.

Жифъ.

За Бразилію:

Виконтъ д'Итажуба.

За Данию и Датскія колоніи:

Шоу.

За Египетъ:

Кайардъ.

Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1-er Juin 1878.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour l'Allemagne:

Dr Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

F. Gife.

Pour le Brésil:

Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les colonies danoises

Schoou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

За Испанію и Испанскія колоніи: Крузада Виллаамилъ. Эмилио де Наваскуэсъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnole: G. Cruzada Villaamil. Emilio de Navasques.
За Соединенные Штаты Сѣверной Америки: Джемсъ Тиннеръ. Жозефъ Блакфанъ.	Pour les Etats-Unis de l'Amérique du Nord: James N. Tyner. Joseph H. Blackfan.
За Францію: Леонъ Се. Ад. Кошери. Бенье.	Pour la France: Léon Say. Ad. Cochery. A. Besnier.
За Французскія колоніи: Руа.	Pour les Colonies françaises: E. Roy.
За Великобританію и разныя Англійскія колоніи: Адамсъ. Педжъ. Маклианъ.	Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies anglaises: F. O. Adams. W. J. Page. A. Maclean.
За Британскую Индію: Гоггъ.	Pour l'Inde britannique: Fréd. R. Hogg.
За Канаду: Адамсъ. Педжъ. Маклианъ.	Pour le Canada: F. O. Adams. W. J. Page. A. Maclean.
За Грецію: Делианни. Манзоласъ.	Pour la Grèce: N. P. Delyanni. A. Mansolas.
За Италію: Тантесіо.	Pour l'Italie: G. B. Tantesio.
За Японію: Самешима. Самуилъ Брианъ.	Pour le Japon: Naonobou Sameshima. Samuel M. Bryan.
За Люксембургъ: Ребе.	Pour le Luxembourg: V. de Roebe.
За Мексику: Барреда.	Pour le Mexique: G. Barreda.

За Черногорію:

Девезъ.

За Норвегію:

Геэти.

За Нидерланды и Нидерландскія колоніи:

Гюстедъ.

Баронъ Свевертъ-де-
Ландасъ-Выборгъ.

За Перу:

Жуанъ де Гойнехе.

За Португалію и Португальскія колоніи:

Де Барросъ.

За Румынію:

Робеско.

За Сальвадоръ:

Торресъ-Кайчедо.

За Сербію:

Младенъ Радойковичъ.

За Швецію:

Роосъ.

За Швейцарію:

Кернъ.

Гюбнъ.

За Турцію:

Бедросъ Буюнджянъ.

Pour le Monténégro.

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les colonies néerlandaises.

Hofstede.

Baron Sweerts de
Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie.

C. F. Robesco.

Pour le Salvador:

J. M. Torrès-Caicedo.

Pour la Serbie:

Mladen F. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Bedros Couyoumjian.